

Panel on corpus-based translation studies

Slot	Time	Papers
1	Thursday 29, 14.00-16.30	<p>0 Fantinuoli, Claudio & Zanettin, Federico: introduction</p> <p>1 Reviers, Nina & Remael, Aline & Vandekerckhove, Reinhild Audio-description and multimodal linguistic corpus development: a challenging combination</p> <p>2 Martínez Martínez, José Manuel An English-Spanish Translation Learner Corpus: Issues in design, annotation and analysis</p> <p>3 Magalhães, Célia M ESTRA: A corpus for the study of style of translations/translators</p> <p>4 Čulo, Oliver From word lists to grammar to semantics – a deeper parallelism for parallel corpora</p>
2	Thursday 29, 17.00-18.00	<p>1 Neumann, Stella & Niemietz, Paula & Serbina, Tatiana Compilation and annotation of a keystroke logged corpus</p> <p>2 Sommer, Nora & Vela, Mihaela Evaluation von Maschinellen Übersetzungssystemen auf Basis eines bilingualen Corpus</p>
3	Friday 30, 10.00-12.30	<p>1 Mouka, Effie & Saridakis & Fotopoulou & Giouli Annotating racism: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis</p> <p>2 Vanderbauwhede, Gudrun & Desmet, Piet Relying data sets, tools and methods in the domain of Corpus-Based Translation Studies: three case studies French – Dutch showing the extensive possibilities of the Dutch Parallel Corpus</p> <p>3 Hebenstreit, Gernot In search of relational markup for corpus-based translation studies</p> <p>4 Meyer, Bernd & Schmidt, Thomas & Angermeyer, Philipp Sebastian The “community interpreting database” – a tool for sharing data on community interpreting</p> <p>5 Valli, Paola Needle & Strings: Can Translation Problems Be Made into a Corpus?</p>

4	Friday 30, 14.00-16.30	<p>1 Lapshinova-Koltunski, Ekaterina Variation in Translation: Evidence from Corpora</p> <p>2 Chlumska, Lucie & Richterova, Olga Is Simplification a Characteristic Feature of Translated Czech?</p> <p>3 Doms, Steven The Translation of English Less Prototypical Agentive Subject-Predicate Constructions into French and Dutch - A contrastive and corpus-based research</p> <p>4 Delaere, Isabelle & De Sutter, Gert In search of causes for linguistic variation in translated texts. Finding proof by visually exploring our corpus.</p> <p>5 Serbina, Tatiana Interpretation of translation properties in construction shifts</p>
5	Saturday 31, 10.00-12.30	<p>1 Kunz, Kerstin Multi-functionality of cohesive devices and translation strategies</p> <p>2 Rodrigues Rebechi, Rozane Translation Of Brazilian Cooking Terms: Identifying Appropriate English Equivalents</p> <p>3 Salciute-Civiliene, Gabriele Modelling Inter- and Intra-Linguistic Variation: A Perspective on Multiple Translations in Lithuanian</p> <p>4 Pontrandolfo, Gianluca Something is strange in those strings of patterns. Phraseological (un)typicality between ‘judicialese’ and ‘translationese’</p> <p>5. Uribarri, Ibon & Zubillaga, Naroa & Sanz, Zuriñe Analysing literary translations from German into Basque with a multilingual parallel corpus</p>
6	Saturday 31, 14.00-15.30	<p>1 <i>Panel discussion</i></p>